

# Raetem Lanwis blong Yumi

Manfred Krifka, Berlin, Jemani

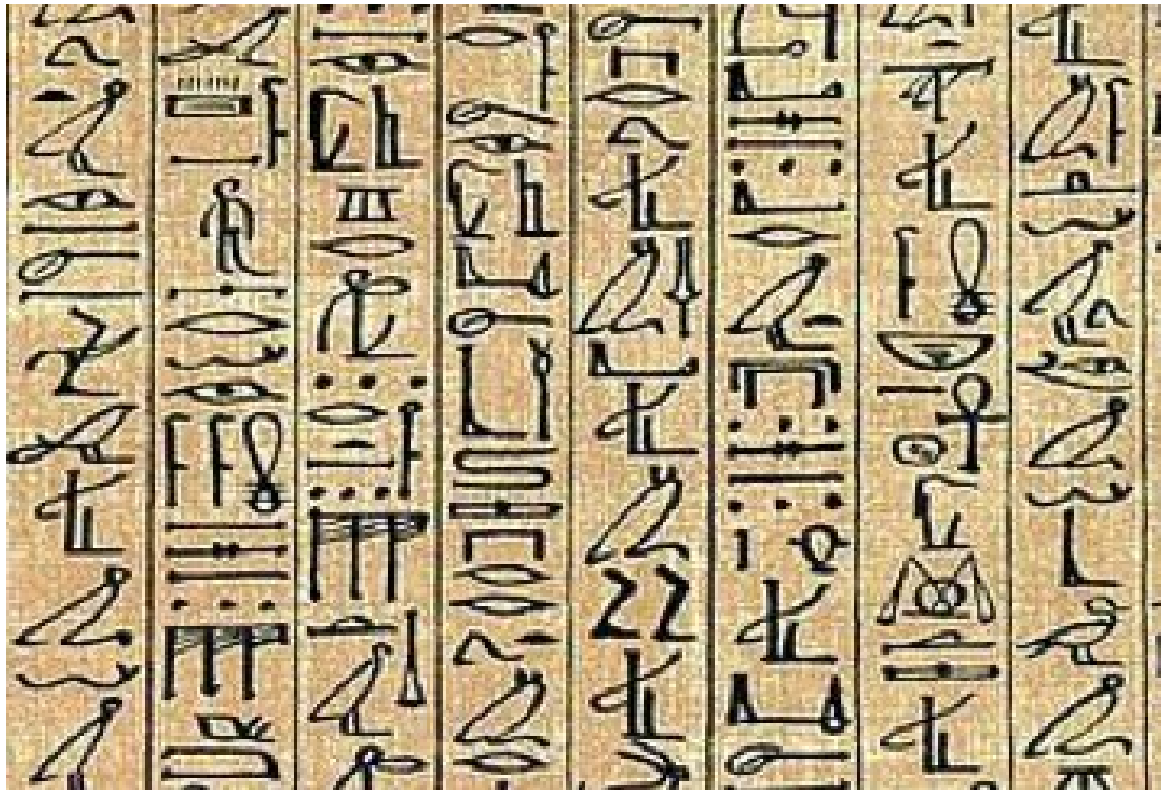
Abel Taso, Port Vato, Ambrym

# Lanwis: Toktok mo Raetem Daon

- Toktok emi feswan lanwis
  - Pikinini i lanem toktok festaem
  - Man i save toktok long taem we i long taem, be oli faenem rod blong raetem daon jas 5000 yia i pas
  - I gat fulap lanwis we i gat toktok nomo, man i no save raetem daon lanwis ya
- Be raetem daon lanwis mo ridim i impotan tu!
  - Yu save toktok wetem ol man we i no stap klosap yu
  - Yu save putum tingting blong yu long wod we i stap gud
  - Yu save kasem tingting blong narafela man we i impotan tumas

# Wanem i rod blong raetem mo ridim lanwis?

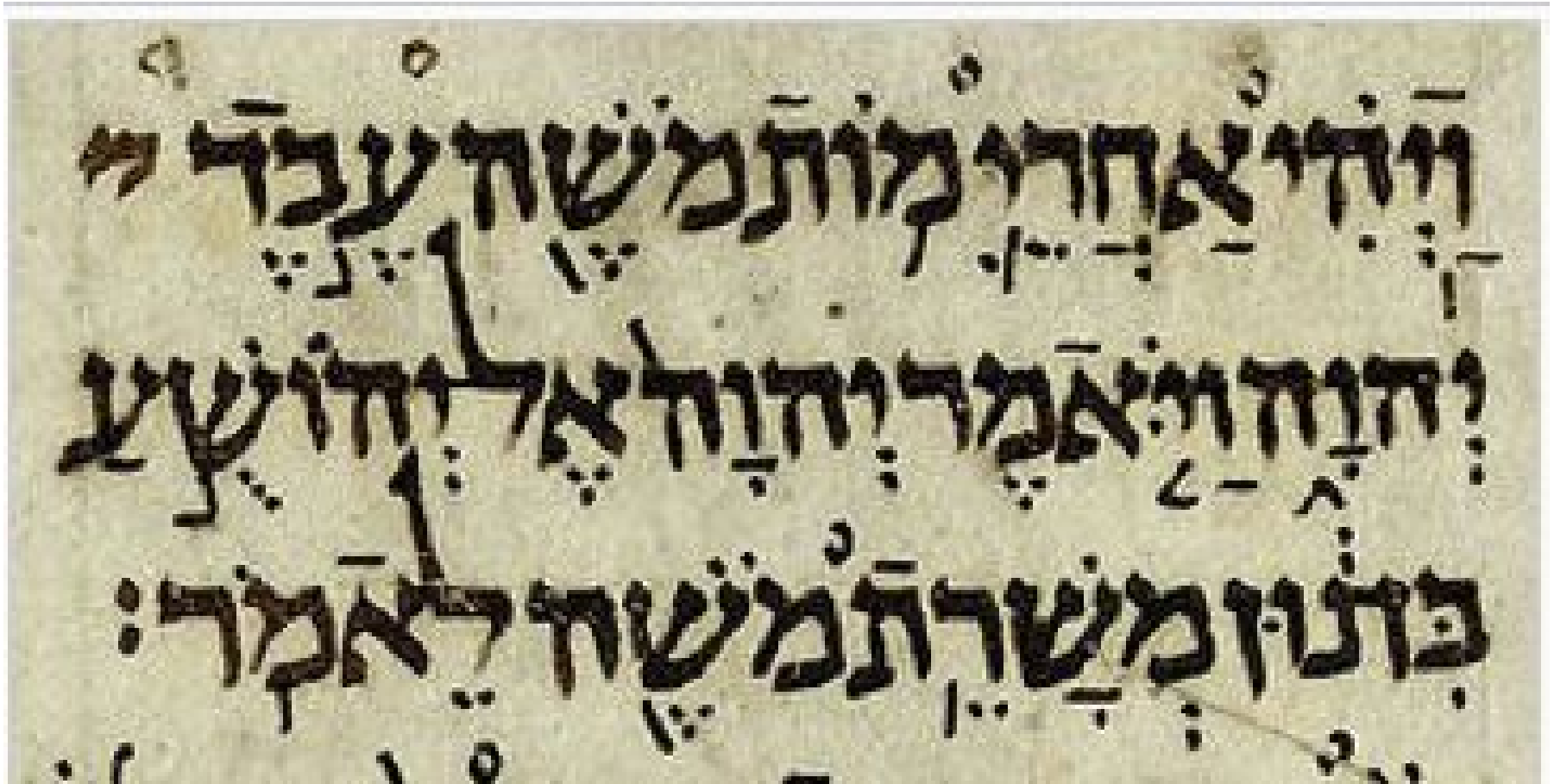
- Ol man i inventem fulap difdifren kaen rod blong raetem daon lanwis
- Eksampol, olfela man blong Ijip oli raetem olsem:



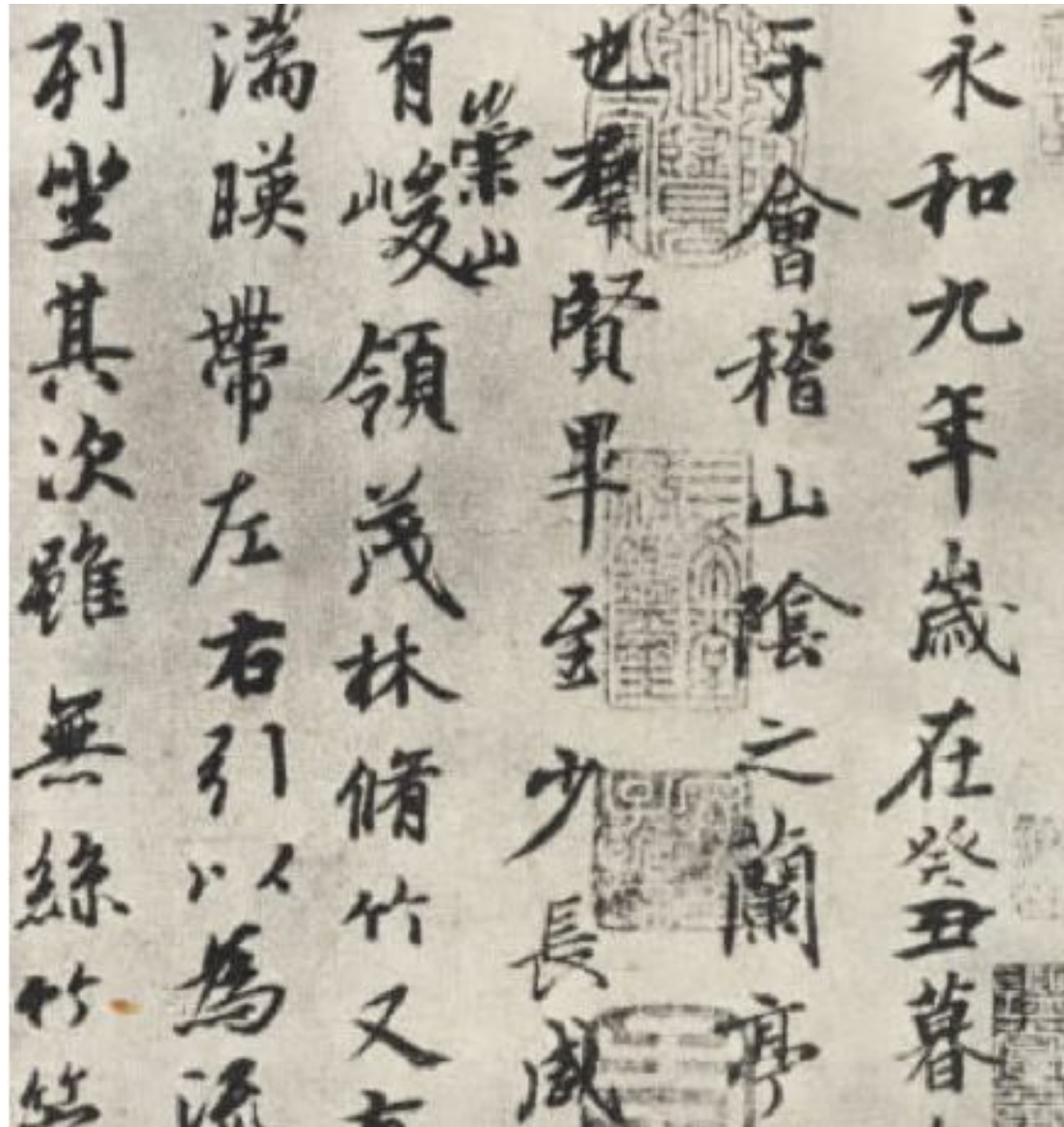
Olfela man blong Babilon oli raetem diferen lelebet bakagen:



- Ol man Israel oli raetem olsem, kase m tede:



- Ol man China oli raetem olsem:



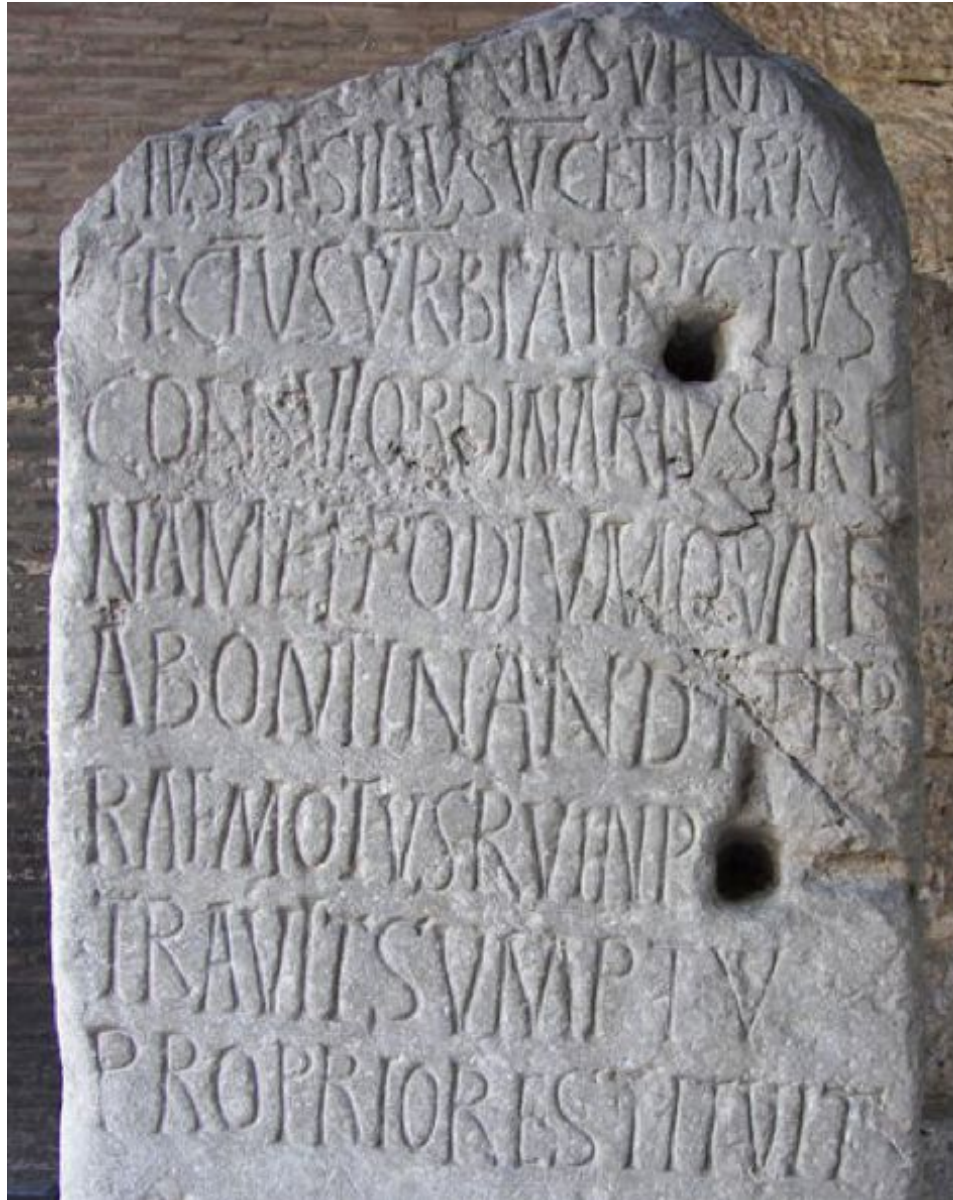
- Man blong Easter Aelan long Pacific bifo oli raetem olsem (be naoya i no gat man we i save ridim)







- Fulap man i usum alphabet blong olfela man Roman, lanwis blong olgeta oli talem se i Latin.



- From wanem yumi yusum leta we i kamaot long Latin?
- From i gat fulap lanwis we oli usum Latin finis, exampol Inglis, Franis, Bislama.
- Spos yu yusum raet blong Latin, yu no mas lanem ol narapela leta.
- Be yu no mas fogetem:  
Latin emi jas wan kaen blong raet.

# Wanem em i wan gud rod blong raetem lanwis?

- Taem wan man i toktok, hem i pronaonsem ol wod difren lelebet.
- ... be taem man i raetem daon lanwis, emi gud blong raetem wan wod semak oltaem, from emi helpem ol man we oli ridim.
- Exampol: Difren man i raetem semak wod long lanwis blong Daakie (Port Vato, Ambrym):

*sili*

*seli*

*silih*

*seelee*

*selih*

*selii*

*seelih*

*silii*

- Emi gud se ol man oli yusum wan fasen blong raetemdaon nomo, emi gud ol man oli yusum wan „orthography“, mining blong wod ya hem i „raet fasen blong raetemdaon“

# Be wanem emi wan gudfela fasen blong raetemdaon lanwis?

- I gat lanwis we fasen blong raetemdaon i had lelebet, eksampol Inglis:
  - I gat leta we i kwaet: **place** ‘ples’ **light** ‘laet’
  - I gat saon we oli save raetem yusum difdifren kaen fasen, eksampol saon **u**:  
**food, truth, rude, fruit, blue, to, shoe, move, tomb, group, through, flew**
  - I gat leta we oli pronounsem yusum difdifren kaen fasen, eksampol leta **u**: **truth, rub**  
eksampol leta **oo**: **food, flood**  
eksampol leta **oe**: **shoe, toe**
- Emi had wok tumas blong lanem fasen blong raetemdaon Inglis!







# Faenem wan gudfala fasen blong raetemdaon lanwis

- Spos yu faenem saon long lanwis we i no gat leta, exampol:
  - **bii** ‘tugeta’                      **b?ii** ‘bataflae’
  - **bee** ‘laetning’                      **b?ee** ‘masrum’
  - **bih** ‘man we i folem woman’      **b?ih** ‘pas andanit’
- afta, yu usum narapela leta o sam aksent; long Daakie, yu yusum **bw**:
  - **bwii** ‘bataflae’, **bwee** ‘masrum’, **bwih** ‘pas andanit’
- Samtaem oli usum “snek”: **b~**  
be snek i had blong raetem wetem komputa.



# OI leta we yumi yusum blong raetem Daakie

OI leta blong saon  
oli blokem win  
(ol konsonant)

pw	p	t	k
bw	b	d	g
mw	m	n	ng
	v	s	h
		l	
		r	
	w		y

OI leta blong saon  
oli no blokem win  
(ol vaoel)

i		u	sot
é		ó	
e		o	
á	a		
ii		uu	long
éé		óó	
ee		oo	
	aa		

# Sam samting we i had lelebet blong jusum gudfela fasen blong raetemdaon

- Raetem **h** o raetem **s**?  
**nam lese** o **nam lehe** 'mi luk'?  
Sam man oli yusum **h**, sam man oli usum **s**,  
from lanwis i stap jenis.
- Raetem **h** long stat blong wod?  
**mok hem** o **mok em**?
- Raetem saon blong j, sh, tsh?  
**dyung** 'mat' **syep** 'suga' **tyenem** 'vilij'
- Raetem diferen fasen blong pronaonsem vaoel?  
**ko** 'handing' — **so** 'rif' **to** 'behaen' **lo** 'lip'
- Raetem **ya** o raetem **á**?  
**map** 'namambe' **máp** 'hevi'

## Wan exampol: Stat blong wan stori long lanwis Daakie (Relin Jimi)

Yaapuo soo mwe pwet lon vele soo peete ne teh. Mwe pwet van, mwe kie ka be van bwe pado. Me van mwe siling van lereh. Me van mwe seene masólo soo, masólo kiye mi piipili. Mo topne masólo piipili kiye mo dokone mee. Mwe tewane mwe pwet lon womela.

Monok, mwe pado usili womela van, a tere seene desoo. Mu kuolimee, mu du me mee, mwe lehe vaven pópó soo mwe tahpwet weren ke mwe tewane an masólo weren. Me mee peete, mwe kie, «Kop kuo, nam tewane ok masólo mwe pwet okiye.» Vaven pópó kiye mwe kie, «Ngyo gon nam e masólo kiye.» Ngale mwe kie ka, «Akop idi ngyo anap e sam vaven.»

Yaapuo kiye mwe kie, «Mu wuo gon, dop van lamwiye.» Kolom van, vaven kiye mwe kie mane, «Dop van kop linglase ne ngyo. Nap pwet pán em. Saka vanten ngyee lan kiibebe.» Kolom van, mwe linglase ne vaven kiye mwe pwet pán em.

## Stat blong stori: Bislama

Wan man i stap long wan vilij klosap long solwota. I stap gogo i talem se bae i go fising. I go i go daon i go long solwota. I go i hukum wan fis, fis ya i red. I sakem red fis ya, i pulum i kam, i beren i stap long sanbij.

Finis, i sakem string folem sanbij gogo, i no hukum wan. I kambak i kam, i stap kam, i luk wan waet woman i isdaon i stap long ples we i berem fis blong hem. I kam klosap, i talem, «Yu kamaot, mi berem fis blong mi i stap long ples ya.» Waet woman ya i talem, «Mi nomo mi fis ya.» Afta i talem se, «Bae yu karem mi, bae mi woman blong yu.»

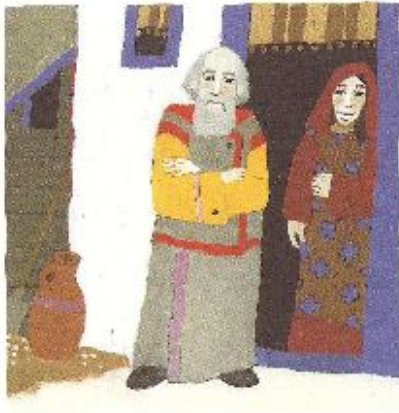
Man ya i talem, «I gud nomo, yumitu go antap.» Tufala i go. Woman ya i talem long hem, «Yumitu go, yu haedem mi. Mi stap insaed long haos. Bae ol man i no mas save.» Tufala i go, i haedem woman ya i stap insaed long haos.

# Sam narapela samting: Wan wod o tu wod?

- Raetem wan wod o tu wod?
  - mwekie o mwe kie ‘em i talem’
  - moloko o mo loko ‘em i wokbaot’
  - maane o ma ane ‘em i kakae’
- Yumi raetem tu wod, blong emi mo isi blong rid:

– nam kie	nam loko	nam ane
kom kie	kom loko	kom ane
lam kie	lam loko	lam ane
dom kie	dom ane	dom ane

# Narapela exampol: Bibol blong pikinini



Noah son san vaven kolom longane mwe sanga.  
Vanten ngyee lam gone tiri van mwe sanga ten.

Yaapuo mwe kie mane Noah:

«Nam longane mu wuo byen ngyak.

Lonlakele a kop govone vak desoo a bubo.

Vak kiye a be sam mane sam vaven, narem kiye mane sayee vaven kiye.

Kop syungane popat, to, kulu, liweewaa tiri ke kevene,

bubuo kingyee lam du lon duut, a kingyee lam du tyenem.»

Noah mo govone vak.  
Naren kiye kiyem kuone kiyem gone vak.  
Vanten ngyee lam kie mane Noah,  
«Okele vak saka ne saa.  
Byen buluu we mwe pwet soron.»



# Narapela example: Diktionari

## A - a

**a** conj. mo, be, naoya. *and, but, now. This sentence-initial discourse particle indicates some kind of addition or contrast.* **ngye me van a ngyo nam pwet hem i go be mi mi stap he went but I stayed saka lan idi dom piipili a lap idi dom pópó gon sapos oli no tekem red yam be oli tekem waet yam nomo if they don't take red yam but take only white yam**

**a** poss. blong. *possessive marker, of edible things and animals. 1st person singular form is "ok".* **am meleh kakae blong you your food an kulu dog blong hem his dog**

**a?** interj. wanem. *used as a reaction when being called or asked something that was not understood.*

**a-** tam. babae. *prefix, together with irrealis marker used to express future or other modal notions.* **a-nap mee palen bae mi kam tumoro I will come tomorrow**

**aa** n. nangalat. *fever nettle, devil's nettle, bush with stinging leaves. Dendrocnide spp.*

**aa** pron.poss. blong olgeta. *their, for food and animals.* **aa meleh kakae blong olgeta their food**

**aa ne teh** n. nangalat blong solwota. *jellyfish, lit. "stinging bush of the sea".*

**aawe** interj. aawe. *interjection expressing pain.*

**abaon** [abaɔn] n. wing, han blong pijin. *wing.* **abaon ne maa han blong sotleg wing of the emerald pigeon**

*with the mother-in-law.*

**abwelip** n. 1) poson. *poison, magic substance.* **abwelip lam syivye vanten soo ol posen i kilim wan man the poison killed one man** 2) man we i mekem poson. *man that makes poison, sorcerer.*

**adam**

**adó** [adɔ] n. win we i kam long solwota, afta i stop. *sudden wind from sea.*

**adoo** pron.per. yumitu. *me and you, the two of us.*

**adoo** pron.poss. blong yumitufala. *our, referring to speaker and one addressee, for food and animals.*

**adyee** pron.per. yumitri. *we, including the addressee, referring to a small group.*

**adyee** pron.poss. blong yumitrifala. *ours, referring to a small group including the addressee, for food and animals.*

**ah** call.

**ale** n. wud blong jif. *bush sp.*

**am** pron.poss. blong yu. *your, for food and animals.* **am meleh kakae blong yu your food**

**amado** n. pupu sel. *triton trumpet, conch shell. Charonia tritonis.*

**amataluh** n. rop blong klaemem kokonas. *rope for coconut climbing that is used to fasten one's legs.* **me puló lan amataluh i klaem long leg blong rop he climbed using a rope**

**amdyee** pron.poss. blong yutrifala. *your, referring to a small group, for food and animals.*

# Pikinini i save lanem raetemdaon lanwis: Eksampol blong wan buk (piktja: John Taso)



Nam lehe molo soo.  
Molo mwe pwet pán liibelok  
ke mwe pan lamwiye.